

Mrk

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ πάλιν, ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς
I знову почав навчати біля — моря. I збирається до
[G2532](#) [G3825](#) [G0756](#) [G1321](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4863](#) [G4314](#)
αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα, καθῆσθαι ἐν
Нього натовп найбільший, так-що Він до човна увійшовши, сів на
[G0846](#) [G3793](#) [G4118](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G1722](#)
τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν, ἐπὶ τῆς γῆς
— морі, а увесь — натовп біля — моря на — землі
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)
ἦσαν.
був.
[G1510](#)

I знову почав Він навчати над морем. I зібралось до Нього багато народу, так що Сам Він до човна на морі ввійшов і сів, а народ увесь був на землі покрай моря.

2 καὶ ἐδίδασκειν αὐτοῦς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ἐν τῇ
I навчав їх в притчах багато, і казав їм в —
[G2532](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
διδαχῇ αὐτοῦ,
навчанні Своєму:
[G1322](#) [G0846](#)

I багато навчав Він їх притчами, і в науці Своїй їм казав:

3 Ἀκούετε! ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπεύρων σπεῖραι.
Слухайте! Ось, вийшов — сіяч сіяти.
[G0191](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G4687](#)

„Слухайте, — вийшов сіяч ось, щоб сіяти.

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
I сталося коли — сіяв, деяке — впало при — дорозі, і
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)
ἦλθεν τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτό.
прилетіли — птахи, і поз'їдали його.
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0846](#)

I як сіяв, упало зэрно одне край дороги, — і налетіли пташкі, і його повідзьобували.

5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, (καὶ) ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
I інше впало на — кам'янисте, і де не мало землі багато,
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G2532](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#)
καὶ εὐθύς ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
і зразу зійшло, бо — не мало глибини землі.
[G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

Друге ж упало на ґрунт кам'яністий, де не мало багато землі, — і негайно зійшло, бо земля неглибока була;

6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ
I коли зійшло — сонце, опалилося, і через-те-що — не
[G2532](#) [G3753](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#)

ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.
мало кореня, засохло.
[G2192](#) [G4491](#) [G3583](#)

| а як сонце зійшло — то зів'яло, і, коріння не мавши, усохло.

7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
I інше впало між — терни, і вирости — терни, і
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
задушили його, і плоду не дало.
[G4846](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2590](#) [G3756](#) [G1325](#)

| А інше впало між терен, і вигнався терен, і його поглишів, — і плоду воно не дало.

8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν,
I інше впало на — землю — добру, і давало плід,
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#)

ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἕν τριάκοντα, καὶ ἕν
зростаючи і множачись, і приносило одне тридцять, і одне
[G0305](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G5342](#) [G1520](#) [G5144](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἑξήκοντα, καὶ ἕν ἑκατόν.
шістдесят, і одне сто.
[G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

| Інше ж упало на добрую землю, — і дало плід, що посхόдив і ріс; і видало втридцятєро, у шістдесят і в сто раз”.

9 καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
I казав: Хто має вуха слухати, нехай-слухає.
[G2532](#) [G3004](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

| І сказав: „Хто має вуха, щоб слухати, — нехай слухає!”

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν
I коли залишився на самоті, питали Його ті-що навколо Нього разом-з
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3441](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4862](#)

τοῖς δώδεκα, τὰς παραβολάς.
— дванадцятьма про притчі.
[G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3850](#)

| І, як остався Він насамоті, Його запитали найближчі з Дванадцятьма про цю притчу.

11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
I казав їм: Вам — таємницю дано — Царства — Божого.
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3466](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
Тим же що-зовні, — в притчах — все дається,
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1096](#)

| І Він їм відповів: „Вам дано пізнати таємніці Божого Царства, а тим, що за вами, усе відбувається в притчах,

12 ἵνα βλέποντες, βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν; καὶ ἀκούοντες, ἀκούωσιν καὶ
щоб дивлячись, бачили і не побачили; і слухаючи, чули і
[G2443](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0191](#) [G2532](#)

μὴ συνιῶσιν; μήποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς.
не зрозуміли; щоб-не коли навернулися, і простилося-б їм.
[G3361](#) [G4920](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1994](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

| щоб „оком дивились вони — і не бачили, вухом слухали — і не зрозуміли, щоб коли вони не навернулись, і відпущені будуть гріхи їм!“

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην? καὶ πῶς πάσας
і каже їм: Не розумієте — притчу цю? і як всі
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3956](#)

τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε?
— притчі зрозумієте?
[G3588](#) [G3850](#) [G1097](#)

| І Він їх запитав: „Ви не розумієте притчі цієї? І як вам зрозуміти всі притчі!

14 ὁ σπεύρων τὸν λόγον σπεύρει.
— Сіяч — слово сіє.
[G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4687](#)

| Сіяч сіє слово.

15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπεύρεται ὁ λόγος, καὶ
Ці ж є ті-що при — дорозі, де сіється — слово; і
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3699](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)

ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς, καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν
коли почують, зразу приходить — сатана, і забирає — слово —
[G3752](#) [G0191](#) [G2112](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
посяне в них.
[G4687](#) [G1519](#) [G0846](#)

| А котрі край дороги, де сіється слово, — це ті, що як тільки почують, то зараз приходить до них сатана, і забирає слово, посяне в них.

16 καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν
і ці є подібно ті-що на — кам'янисте посіяні, які, коли
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3668](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3752](#)

ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
почують — слово, зразу з радістю приймають його.
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

| Так само й посіяні на кам'яністому ґрунті, — вони, як почують те слово, то з радістю зараз приймають його,

17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν; εἴτα
Але не мають кореня в собі, а тимчасові є; потім
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1534](#)

γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.
коли-настає скорбота чи гоніння через — слово, зразу спокушаються.
[G1096](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

| та коріння не мають у собі й непостійні; а згодом, як утиск або переслідування наступає за слово, вони спокушаються зараз.

18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι. οὗτοί εἰσιν οἱ,
 I inší ε τί-що між — терни посіяні. Ці є ті-що,
[G2532](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

τὸν λόγον ἀκούσαντες,
 — слово почувши,
[G3588](#) [G3056](#) [G0191](#)

| А між терен посіяне, — це ті, що слухають слово,

19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου, καὶ
 але — турботи — віку-цього, і — омана — багатства, і
[G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#) [G4149](#) [G2532](#)

αἱ περὶ τὰ λοιπὰ, ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι, συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ
 — про — решту пожадання що-входять, задушують — слово, і
[G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1939](#) [G1531](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)

ἄκαρπος γίνεται.
 безплідним стає.
[G0175](#) [G1096](#)

| але кліпоти цьогосвітні й омана багатства та різні бажання ввходять, та й задушують слово, — і плоду воно не дає.

20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες; οἵτινες
 I ті є що-на — землю — добру посіяні; які
[G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4687](#) [G3748](#)

ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἔν τριάκοντα,
 слухають — слово і приймають, і плоδοносять: одне тридцять,
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3858](#) [G2532](#) [G2592](#) [G1520](#) [G5144](#)

καὶ ἔν ἑξήκοντα, καὶ ἔν ἑκατόν.
 і одне шістдесят, і одне сто.
[G2532](#) [G1520](#) [G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

| А посіяне в добру землю — це ті, що слухають слово й приймають, — і родять утридцять, у шістдесят і в сто раз”.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Μῆτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν
 I казав їм: — Хіба приносять — свічник, щоб під —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3385](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#)

μόδιον τεθῆ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην? οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν
 посудину поставити, чи під — ліжко? Хіба-не щоб на — підставку
[G3426](#) [G5087](#) [G2228](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2825](#) [G3756](#) [G2443](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#)

τεθῆ?
 поставити?
[G5087](#)

| І сказав Він до них: „Чи світло приносять на те, щоб поставити його під посудину, чи може під ліжко? А не щоб поставити на світільнику?

22 οὐ γάρ ἐστιν τίς κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ
 Бо-нема бо нічого — таємного, якщо-не — щоб відкрилося; і-нема
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G5101](#) [G2927](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3761](#)

ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
 нічого-що прихованого, а щоб вийшло на явне.
[G1096](#) [G0614](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5318](#)

Бо немає нічого захованого, що не виявиться, і немає таємного, що не вийде наяв.

23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
Якщо хто має вуха слухати, нехай–слухає.
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

Хто має вуха, щоб слухати, — нехай слухає!”

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε: ἐν ᾧ μέτρω μετρεῖτε
І казав їм: Дивіться що слухаєте: якою — мірою міряєте,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G5101](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#) [G3354](#)
μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
відміряється вам, і додасться вам.
[G3354](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4771](#)

І сказав Він до них: „Уважайте, що чуєте: Якою мірою будете міряти, такою відміряють вам, і додадуть вам.

25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
Бо–хто бо має, дасться йому; а хто не має, і що має,
[G3739](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#)
ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
забереться від нього.
[G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Бо хто має, то дасться йому, хто ж не має, — забереться від нього й те, що він має“.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλῃ
І казав: Так є — Царство — Боже: немов людина кине
[G2532](#) [G3004](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G0444](#) [G0906](#)
τὸν σπῶρον ἐπὶ τῆς γῆς,
— насіння на — землю,
[G3588](#) [G4703](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

І сказав Він: „Так і Боже Царство, як той чоловік, що кидає в землю насіння,

27 καὶ καθεύδῃ, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπῶρος
і спить, і встає ніч–і–день, і — і — насіння
[G2532](#) [G2518](#) [G2532](#) [G1453](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4703](#)
βλαστᾷ καὶ μηκύνηται; ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
проростає і зростає; як— не знає він.
[G0985](#) [G2532](#) [G3373](#) [G5613](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#)

і чи спить, чи встає він удень та вночі, а насіння пускає пяростки та росте, хоч не знає він, як.

28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ-- πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα
Сама–собою — земля плодоносить— спершу стебло, потім колос, потім
[G0844](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2592](#) [G4412](#) [G5528](#) [G1534](#) [G4719](#) [G1534](#)
πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.
повне зерно в — колосі.
[G4134](#) [G4621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4719](#)

Бо родить земля сама з себе: перше вруна, потім колос, а тоді повне збіжжя на колосі.

29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
Коли ж дозріє — плід, зразу посилає — серп, бо
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2590](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1407](#) [G3754](#)

παρέστηκεν ὁ θερισμός.
настала — жнива.
[G3936](#) [G3588](#) [G2326](#)

| А коли плід доспіє, зараз він „посилає серпá, бо настали жнивá“.

30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν τίνι
І казав: Чим порівняємо — Царство — Боже? Або в якій
[G2532](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5101](#)

αὐτὴν παραβολῆς θῶμεν;
його притчі покажемо?
[G0846](#) [G3850](#) [G5087](#)

| І сказав Він: „До чого прирівняємо Царство Боже? Або в якій притчі представим його?“

31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὅς, ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὄν
Як зерну гірчичному, яке, коли посіяне на — землі, найменше є
[G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G3752](#) [G4687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3398](#) [G1510](#)

πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
з-усіх — насіннь — на — землі.
[G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Воно — як те зérно гірчічне, яке, коли сіється в землю, найдрібніше за всі зémні насіння.

32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων,
А коли посіяне, зростає, і стає більшим за-усіх — рослин,
[G2532](#) [G3752](#) [G4687](#) [G0305](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3001](#)

καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ
і пускає гілки великі, так-що можуть під — тінню його —
[G2532](#) [G4160](#) [G2798](#) [G3173](#) [G5620](#) [G1410](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4639](#) [G0846](#) [G3588](#)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
птахи — небесні гніздитися.
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2681](#)

| Як посіяне ж буде, виростає, і стає над усі зілля більше, і віття пускає велике такé, що кúблитись може в тіні його птаство небесне“.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς, ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς
І такими притчами багатьма говорив їм — слово, як
[G2532](#) [G5108](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2531](#)

ἠδύναντο ἀκοῦειν,
могли слухати.
[G1410](#) [G0191](#)

| І такими притчами багатьомá Він їм слово звіщав, поскільки вони могли слухати.

34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ, ἐλάλει αὐτοῖς; κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις
Без ж притчі не говорив їм; на самоті ж — своїм
[G5565](#) [G1161](#) [G3850](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#)

μαθηταῖς, ἐπέλυεν πάντα.
учням пояснював все.
[G3101](#) [G1956](#) [G3956](#)

| I без притчі нічого Він їм не казав, а учням Своїм самотою вияснював усе.

35 καὶ λέγει αὐτοῖς, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν
I каже їм в той — день, увечері наставши: Переплинемо
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1330](#)

εἰς τὸ πέραν.
на — той-бік.
[G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

| I сказав Він до них того дня, коли вечір настав: „Перепліньмо на той бік“.

36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ
I залишивши — натовп, беруть Його як був в —
[G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3880](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

πλοῖω; καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
човні; і інші човни були з Ним.
[G4143](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4143](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

| I, лишивши народ, узяли із собою Його, як у човні Він був; і інші човні були з Ним.

37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς
I здійсмається буря велика вітряна, і — хвилі заливали в
[G2532](#) [G1096](#) [G2978](#) [G3173](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1911](#) [G1519](#)

τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
— човен, так-що вже наповнювався — човен.
[G3588](#) [G4143](#) [G5620](#) [G2235](#) [G1072](#) [G3588](#) [G4143](#)

| I знялася ось буря велика, а хвилі вливалися в човен, аж човен водою вже був переповнився!

38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ, ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθέδων. καὶ
A Він був на — кормі, на — подушці сплячи. I
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4403](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4344](#) [G2518](#) [G2532](#)

ἐγείρουσιν αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι
будять Його, і кажуть Йому: Учителю, хіба-не дбаєш Тобі що
[G1453](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#)

ἀπολλύμεθα?
гинемо?
[G0622](#)

| A Він спав на кормі на подушці... I вони розбудили Його та й сказали Йому: „Учителю, чи Тобі байдужé, що ми гинемо?“

39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα,
I прокинувшись, заборонив — вітрові і сказав — морю: Мовчи,
[G2532](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4623](#)

πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
втихни! I втих — вітер, і настала тиша велика.
[G5392](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)

| Тоді Він устав, і вітрові заборонив, і до моря сказав: „Мовчи, перестань!“ I стих вітер, — і тиша велика настала.

40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε, οὐπω ἔχετε πίστιν?
I сказав їм: Чому боязливі ви? Досі-не маєте віри?
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G1510](#) [G3768](#) [G2192](#) [G4102](#)

| I сказав Він до них: „Чогó ви такі полохливі? Чому віри не маєте?“

41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα
 I злякалися страхом великим, і казали один одному: Χто ж
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0686](#)
 οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
 цей є, що і — вітер і — море слухаються Йому?
[G3778](#) [G1510](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5219](#) [G0846](#)

А вони налякалися страхом великим, і говорили один до одного: „Χто ж це такий, що вітер і море слухняні Йому?“